

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35615**Nombre:** Traducción general alemán 1 / español-catalán**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Traducción General II Alemán	OPTATIVA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Traducción General II Alemán	OPTATIVA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Traducción General en Lengua B (Alemán)	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

LOZANO SAÑUDO BELEN

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Mòdul PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ, que constituïx (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació *Interlingüística. Dins del mòdul esmentat hi ha diferents matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits).

En concret, la matèria TRADUCCIÓ GENERAL es compon de les assignatures següents:

- Traducció General (B/A) 1



- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)
- Traducció General (C/A) 1
- Traducció General (C/A) 2

L'assignatura Traducció General (B/A) 1 Alemany/Espanyol (codi 35615) és la primera matèria de pràctica de la traducció, i està concebuda amb caràcter de formació general. Es pretén iniciar als alumnes en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Haber superado o estar matriculado de los niveles B3, C2 y A1, con excepción de estudiantes que participen en programas de movilidad Universitat de València, a los que se exigirán requisitos similares en lengua castellana.

Es recomendable tener conocimientos de lengua alemana de, al menos, nivel B2.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.



Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

Unidad 1. Diferencia entre la traducción pedagógica y la traducción profesional: El encargo de traducción.

En esta unidad se presentará la traducción profesional, de acuerdo con los postulados de Nord, como un acto comunicativo enmarcado en un contexto sociocultural distinto a aquel en que se emitió el texto de partida, basado en una oferta informativa (el texto original), y que persigue un objetivo o función comunicativa no siempre coincidente con los que se pretendían alcanzar con el texto origen. Durante el desarrollo de la unidad se explicará el concepto de "equivalencia funcional" y el estudiantado aprenderá a interpretar los parámetros pragmáticos establecidos en el encargo de traducción.

Unidad 2. El análisis pretraslativo del texto origen.

En esta unidad el estudiantado aprenderá a realizar un análisis del texto origen orientado a la traducción, según la propuesta de Nord (1995). Este análisis, junto con la interpretación del encargo de traducción, constituirán la base para fundamentar las decisiones que el/la traductor/a debe tomar durante el proceso traslativo.

Unidad 3. Los anisoformismos lingüístico y cultural: Las técnicas de traducción.

En esta unidad didáctica se persigue concienciar a los/as discentes de la presencia de anisomorfismos que condicionan el trasvase de los textos de una lengua a otra, así como familiarizarlos/as con las técnicas de traducción que nos permiten trasladar el mensaje alcanzando el mayor grado de naturalidad posible en lengua meta.

Resultados de aprendizaje:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.



Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	10,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	45,00
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de clases	15,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Se combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo en grupo.

(a) Clases teóricas: Se combinará la clase magistral, para introducir nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos.

(b) Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo para resolver problemas concretos de traducción general alemán-español, en forma de ejercicios individuales, en tándem y en pequeños grupos.



(c) Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entregar cada semana una o dos traducciones, que serán corregidas en clase o revisadas por el profesor.

Esta asignatura forma parte del Proyecto de Innovación Educativa Consolidado INNOVA-TEA (UV-SFPIE_PIEC-2735478) y sigue las actividades aprobadas por el SFPIE de la UV.

vidades aprobadas por el SFPIE de la UV.

EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA

La evaluación constará de cuatro partes:

1. Entrega de tareas semanales: 20% recuperable
2. Trabajo en equipo: 20% recuperable
3. Primer examen de traducción: 20% recuperable
4. Segundo examen de traducción: 40%

Es condición necesaria haber alcanzado un nota de 5 en la prueba final de traducción para superar la asignatura.

La asistencia a clase no es obligatoria, pero sí lo es la entrega de las tareas prácticas. Esta se realizará a través del aula virtual en la fecha y forma que indicará el profesor. El retraso en el envío de una tarea conllevará una penalización en la nota referida a este apartado de la evaluación.

SEGUNDA CONVOCATORIA

Aquellos/as estudiantes que no hayan entregado las tareas semanales o hayan suspendido el trabajo en equipo o el primer examen de traducción se examinarán de todas las partes en el examen final de segunda convocatoria.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA



- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005. Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009. Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018. Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008. Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- Diccionarios/Diccionaris monolingües Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter. Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden. Diccionarios/Diccionaris bilingües Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002. Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001. Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009. Corpus lingüísticos/lingüístics IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. /www.ids-mannheim.de /kt/projekte/korpora/>. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. /corpus.rae.es/creanet.html>